

N° 4516.

CHINE ET ESTONIE

Traité d'amitié. Signé à Londres, le 21 décembre 1937.

Textes officiels estonien, chinois et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 février 1939.

CHINA AND ESTONIA

Treaty of Amity. Signed at London, December 21st, 1937.

Estonian, Chinese and English official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place February 3rd, 1939.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N^o 4516. — HIINA VABARIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHELINE SÕPRUSLEPING¹. ALLAKIRJUTATUD LONDONIS, 21 DETSEMBRIL 1937. AASTAL.

EESTI VABARIIG ja HIINA VABARIIG, võrdselt soovides luua sõbralikke suhteid mõlema maa vahel ning edendada oma rahvaste vastastikuseid huve, otsustasid sõlmida sõpruslepingu üheõigusluse ja suveräänsusest vastastikku lugupidamise põhimõtte alusel, ning nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks :

TEMA EKSTSELLENTS EESTI VABARIIGI RIIGIHOIDJA :

Härra August SCHMIDT'i, Eesti Vabariigi erakorraline saadik ja täievoliline minister Londonis ;

TEMA EKSTSELLENTS HIINA VABARIIGI RAHVUSLIKU VALITSUSE PRESIDENT :

Härra QUO Tai-chi, Hiina Vabariigi erakorraline ja täievoliline suursaadik Londonis, kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku esitamist leppisid kokku järgnevates artiklites :

Artikkel I.

Eesti Vabariigi ja Hiina Vabariigi vahel, samuti ka nende rahvaste vahel, valitseb alatine rahu ja igavene sõprus.

Artikkel II.

Kõrgetel lepinguosalistel on õigus vastastikku saata nõutavalt akrediteeritud diplomaatilisi esindajaid, kes kasutavad riigis, kelle valitsuse juurde nad on akrediteeritud, kõiki õigusi, eesõigusi, immunitete ja erandeid, mis on üldiselt tunnustatud rahvusvahelises avalikus õiguses.

Artikkel III.

Kummalgi kõrgel lepinguosalisel on õigus saata peakonsuleid, konsuleid, asekonsuleid ja konsulaar-agente nendele kohtadele vastaval territooriumil, mis määratakse ühisel kokkuleppel. Need konsulaaresindajad teostavad asjaajamist ning saavad käitumise osaliseks, mis üldiselt tunnustatud rahvusvahelises asjaajamises. Enne ametikohuste täitmisele asumist peavad nad saama selle riigi valitsuselt, kuhu nad saadeti, eksekvaatori, mida tähendatud valitsusel jääb õigus tagasi võtta.

Kõrged lepinguosalsed ei määra konsulaaresindajaiks isikuid, kes on seotud tööstuse või kaubandusega, välja arvatud aukonsulid.

Artikkel IV.

Kummagi kõrge lepinguosalise kodanikkudel on õigus saabuda teise lepinguosalise territooriumile või sealt lahkuda eeldusel, et nad on varustatud passiga, mis on välja antud nende päritolumaal kompetentsete ametivõimude poolt, kaasa arvatud kõrgete lepinguosaliste diplomaatilised ja konsulaaresindajad välismaal, ning viseeritud sihtmaal kompetentsete ametivõimude poolt.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 10 janvier 1939.

¹ The exchange of ratifications took place at London, January 10th, 1939.

Artikkel V.

Kummagi kõrge lepinguosalise kodanikud kasutavad teise lepinguosalise territooriumil täit isiku ja vara kaitset kooskõlas selle riigi seaduste ja korraldustega ja rahvusvahelise õiguse põhimõtetega. Neil on õigus selle riigi seaduste ja korralduste piires reisida, peatuda, töötada ning kaubanduslikult ja tööstuslikult tegutseda kohtades, kus mõne kolmanda riigi kodanikud selleks on õigustatud.

Artikkel VI.

Kõrged lepinguosalised nõustuvad sõlmima niipea kui võimalik kaubandus- ja laevanduslepingu.

Artikkel VII.

Käesolev leping redigeeritakse kahes eksemplaris eesti, hiina ja inglise keeles. Lahkuminekute puhul on ingliskeelne tekst otsustandev.

Artikkel VIII.

Käesolev leping ratifitseeritakse niipea kui võimalik kõrgete lepinguosaliste poolt vastavalt nende põhiseaduslikele nõuetele; ta jõustub ratifikatsioonikirjade vahetamise päeval. Ratifikatsioonikirjad vahetatakse Londonis.

Selle tõenduseks ülaltähendatud täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale lepingule ning kinnitasid sellele oma pitserid.

Tehtud Londonis kahekümne esimesel detsembril tuhande üheksasaja kolmekümne seitsmendal aastal, mis vastab Hiina Vabariigi ajaarvamise kahekümne kuuenda aasta kaheteistkümnenda kuu kahekümne esimesele päevale.

A. SCHMIDT.
Quo Tai-chi.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

N^o 4516.

愛司托尼亞中國友好條約

大愛司托尼亞共和國為建立兩國親睦邦交增進兩國人民相互利益起見決定以平等及互尊重主權之
大 中 華 民 國

原則為基礎訂立友好條約為此簡派全權代表如左

大愛司托尼亞共和國攝行總統特派

駐英吉利國特命全權公使史密德

大中華民國國民政府主席特派

駐英吉利國特命全權大使郭泰祺

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款于後

第一條 大愛司托尼亞共和國與大中華民國及兩國人民間應永敦和好歷久不渝

第二條 兩締約國有互相派遣正式外交代表之權此項代表在所駐國應享受國際公法通常
承認之一切權利優例及豁免

第三條 兩締約國在彼此領土內共同商定之地方有派駐總領事領事副領事代理領事之
權此項領事官應行使國際通例通常承認之職務並享受國際通例通常承認之

待遇兩締約國領事官員於就職之前應向所駐國取得執行職務證書但此項證書

得由所駐國政府撤回兩締約國政府不得任命經營工商業人民為領事官員但名譽領事不在此限

第四條

兩締約國人民得自由出入于彼此領土但應持有各該本國主管官廳(駐外外交或領事官員在內)發給及經由所往國主管官廳簽證之護照

第五條

兩締約國人民在彼此領土內其身體財產應依照所在國法律章程及國際法原則享受充分保護并得依照所在國法律章程享有遊歷居住工作及經營工商業之權但以允許第三國人民遊歷居住工作及經營工商業之處所為限

第六條

兩締約國同意于最短期內另訂通商航海條約

第七條

本條約以愛文中文及英文合繕兩份遇有解釋不同時以英文為準

第八條

本條約應由兩締約國按照各本國法定手續于最短期內批准自互換批准之日起發生效力批准文件應在倫敦互換

為此兩全權代表將本條約簽字蓋印以昭信守

西曆一九三七年
大中華民國廿六年

十二月

二十一日訂於倫敦

A. Jahnke

印東行

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4516. — TREATY OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF ESTONIA. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 21ST, 1937.

N° 4516. — TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE. SIGNÉ A LONDRES, LE 21 DÉCEMBRE 1937.

THE REPUBLIC OF ESTONIA and THE REPUBLIC OF CHINA, being equally desirous of establishing friendly relations between the two countries and promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, based on the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT-REGENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

Monsieur August SCHMIDT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Estonia in London ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Monsieur QUO Tai-chi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China in London ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of Estonia and the Republic of China as well as between their peoples.

Article II.

The High Contracting Parties shall have the right reciprocally to send duly accredited diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities and exemption generally recognised by public international law.

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, également désireuses d'établir des relations amicales entre les deux pays et de développer les intérêts mutuels de leurs peuples, ont résolu de conclure un traité d'amitié, fondé sur les principes de l'égalité et du respect mutuel de la souveraineté, et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT-RÉGENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Monsieur Auguste SCHMIDT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République d'Estonie à Londres ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

Monsieur QUO Tai-chi, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Chine à Londres ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Il y aura paix perpétuelle et éternelle amitié entre la République d'Estonie et la République de Chine ainsi qu'entre leurs peuples.

Article II.

Les Hautes Parties contractantes auront réciproquement le droit d'envoyer des représentants diplomatiques dûment accrédités qui jouiront, dans le pays auprès du gouvernement duquel ils sont accrédités, de tous les droits, privilèges, immunités et exemptions généralement reconnus par le droit international public.

Article III.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to the localities within their respective territories which shall be determined by common accord. Such consular officers shall exercise the functions and enjoy the treatment generally recognised by international practice. Prior to their assumption of office, they shall obtain from the Government of the country to which they are sent exequaturs which are subject to withdrawal by the said Government.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce as their consular officers, honorary consuls being excepted.

Article IV.

The nationals of one of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter or leave the territory of the other, provided that they shall carry with them passports issued by the competent authorities of the country of their origin, including its diplomatic and consular officers abroad, and viséed by the competent authorities of the country of destination.

Article V.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other full protection for their persons and property in accordance with the laws and regulations of the country and with the principles of international law. They shall have the right, subject to the laws and regulations of the country, to travel, reside, work and engage in commerce and industry in the localities where the nationals of any third country are allowed to do so.

Article VI.

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as possible a Treaty of Commerce and Navigation.

Article VII.

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Estonian, Chinese and England languages.

Article III.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans les localités du territoire de l'autre qui seront fixées d'un commun accord. Ces fonctionnaires consulaires exerceront les fonctions et jouiront du traitement généralement reconnu par l'usage international. Préalablement à leur installation, ils devront obtenir du gouvernement du pays auprès duquel ils sont envoyés, des exequaturs que ledit gouvernement aura par la suite la faculté de retirer.

Les Hautes Parties contractantes ne nommeront pas comme fonctionnaires consulaires des personnes se livrant à une industrie ou à un commerce, à moins qu'il ne s'agisse de consuls honoraires.

Article IV.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes seront libres d'entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante ou d'en sortir à condition d'être porteurs de passeports délivrés par les autorités compétentes de leur pays d'origine, y compris les fonctionnaires diplomatiques et consulaires dudit pays à l'étranger, et visés par les autorités compétentes du pays de destination.

Article V.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre de l'entière protection de leurs personnes et de leurs biens conformément aux lois et règlements du pays et aux principes du droit international. Ils auront le droit, sous réserve des lois et règlements du pays, de voyager, de résider, de travailler et de se livrer au commerce et à l'industrie dans les localités où les ressortissants d'un tiers pays quelconque jouissent de cette faculté.

Article VI.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure aussitôt que possible un traité de commerce et de navigation.

Article VII.

Le présent traité est établi en double exemplaire en langues estonienne, chinoise et anglaise.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

Article VIII.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements, and shall enter into force on the day on which the exchange of the ratifications takes place. The instruments of ratification shall be exchanged at London.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at London this twenty-first day of December nineteen hundred and thirty-seven corresponding to the twenty-first day of the twelfth month of the twenty-sixth year of the Republic of China.

A. SCHMIDT.
Quo Tai-chi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Article VIII.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible par les Hautes Parties contractantes conformément aux exigences de leurs constitutions respectives et entrera en vigueur à la date à laquelle l'échange des ratifications aura lieu. Les instruments de ratification seront échangés à Londres.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, le vingt et un décembre mil neuf cent trente-sept, soit le vingt et unième jour du douzième mois de l'an vingt-six de la République de Chine.

A. SCHMIDT.
Quo Tai-chi.